

Сергей Николаевич БОБРЫШЕВ

Москва, Российская Федерация

Коммерческий директор шрифтовой компании
«ПараТайп»

Кандидат технических наук

Эмилъ Ляумович ЯКУПОВ

Москва, Российская Федерация

Директор шрифтовой компании «ПараТайп»

Кандидат технических наук

Шрифты национальных языков России в Интернете

Россия – страна огромная и многонациональная. Наверное, самая огромная и самая многонациональная в мире. Причем такой она стала давно, и, следовательно, опыт мирного сосуществования народов накоплен уже изрядный.

И вот в такой стране самым явным объединяющим элементом для ее жителей выступает не территория и, конечно, не язык. Всех нас – жителей Российской Федерации – объединяет письменность и инструментарий ее графического выражения – шрифты!

На территории России сейчас насчитывается более 70 использующих кириллическую письменность языков, число говорящих на них превышает 10 тыс. человек. А общее число языков, включая бесписьменные, превосходит две сотни, и 90 языков из этого списка используют или использовали кириллическую письменность.

Младописьменность. Латинизация

Для национальных языков в Интернете можно применять известный языковедческий термин «младописьменный язык» – это понятие было принято когда-то для национальных языков, получивших в советский период новую кириллическую письменность.

История возникновения и развития письменности у малых народов России по большей части стремительна и сумбурна.

Основные события по разработке письменности для национальных языков происходили в 30-е гг. XX в. и явились результатом деятельности Все-

союзного центрального комитета нового алфавита (ВЦКНА). Комитет, опираясь на поддержку наркома просвещения Луначарского, ратовал за латинизацию письменности и перевод на латиницу всех языков молодого государства рабочих и крестьян, включая русский. Результатом этой деятельности явился так называемый «новый алфавит» на латинской основе, в котором была предпринята попытка системного подхода к разработке письменностей для большой группы языков. К 1936 г. на этот алфавит перешли уже 68 национальностей с общим числом населения около 25 миллионов.

Идея «нового алфавита» заключалась в том, чтобы разработать расширенный латинский алфавит, общий для всех языков СССР. Предполагалось, что основные фонемы языка должны иметь самостоятельные знаки и сходные фонемы в разных языках должны передаваться одними и теми же знаками. Кроме того, создатели алфавита придерживались следующих правил:

- по возможности избегать диграфов;
- избегать диакритических знаков, пишущихся отдельно от буквы, а вместо них применять слитные диакритические знаки («хвостики» вроде цедилья и перечеркивания);
- заимствовать при необходимости знаки из других письменностей, не выбивающиеся из стиля латинского алфавита;
- при необходимости переворачивать буквы и пр.

И хотя большинство лингвистов высоко оценивают научные достижения Комитета, практическая реализация системного подхода привела к избыточности и неэффективности алфавита, приходилось вводить исключения из правил, которые в результате сильно запутывали картину. В 1936 г. латинизация была признана ошибкой, «новый алфавит» отменен, Комитет расформирован, в ускоренном порядке проведена кириллизация.

Младописьменность. Новая кириллица

Новый пан-кириллический алфавит разрабатывался теми же людьми и по существу был построен на тех же принципах, что и новый латинский. Он имел в своей основе русский алфавит и несколько десятков производных знаков для базовых фонем малых языков. Если новый латинский алфавит разрабатывался и внедрялся более десяти лет, с кириллическим все прошло значительно быстрее. Уже имелся значительный опыт, да и принципы построения дополнительных знаков стали мягче. Вся процедура перехода заняла менее пяти лет, и к 1941 г. ни одного из 68 латинских алфавитов не осталось, все они были заменены кириллическими.

Кириллические шрифты

В отличие от истории латиницы, конструкция знаков которой формировалась в течение многих веков через деятельность профессиональных резчиков, гравиров, каллиграфов, писцов, т.е. художников шрифта разных эпох, история кириллицы значительно короче и менее естественна. Первоначальная письменность времен Кирилла и Мефодия (IX в.) была разработана для церковных нужд путем компиляции и модификации существующих алфавитов. Эта письменность неспешно развивалась вплоть до начала XVIII столетия и к этому моменту существовала в четырех базовых формах – устава, полуустава, вязи и скорописи. В 1708 г. Петр I провел реформу письменности и ввел своим указом так называемый «гражданский шрифт», спроектированный на базе голландской антиквы того времени. Формы многих знаков были радикально изменены, да и сам русский алфавит подвергся серьезной модификации. Таким образом, современное кириллическое письмо насчитывает всего три сотни лет и в своем первоначальном виде далеко не идеально с точки зрения дизайна, поскольку основывалось, по всей видимости, на эскизах самого Петра, который хоть и слыл мастером на все руки, но дизайнером шрифта был довольно слабым. XVIII и XIX вв. были весьма плодотворными с точки зрения развития шрифта. В начале XX в. в России существовало несколько десятков словолитен, сотни шрифтов, а печатное дело уже соответствовало европейскому уровню.

В советский период кириллические шрифты разрабатывались по госзаказу в одном небольшом по численности Отделе наборных шрифтов НИИ Полиграфмаш. Ресурсы, используемые для этого, были абсолютно несопоставимы с аналогичными ресурсами в странах, использующих латинскую графику письма. В результате в эру компьютерной типографики мы вступили с жалким комплектом из десятка гарнитур и с набором из полусотни национальных алфавитов, содержащих знаки, зачастую довольно неудачные по конструкции, – еще более неудачные и искусственные, чем сама Петровская кириллица.

Последняя декада второго тысячелетия и первая декада третьего были очень плодотворными и существенным образом улучшили шрифтовое наполнение кириллицы. Ситуация изменилась радикально. Разработка шрифтов и процесс верстки перешли в сферу компьютерных технологий, т.е. стали более эффективными, более оперативными, менее ограниченными техническими рамками. Появился Unicode, который упорядочил национальные алфавиты; появилось программное обеспечение, поддерживающее Unicode и позволяющее работать с текстами на разных языках. И наконец, появились сотни шрифтов, спроектированные профессиональными художниками шрифта, как для набора текстов, так и для акцидентного применения – рек-

ламы, вывесок, указателей и т.п. Хотя по количеству и разнообразию шрифтов кириллица еще значительно уступает латинице, тем не менее существующих шрифтов уже достаточно для более-менее приемлемой работы.

Шрифты и вопросы языкознания сегодня

Запросов по шрифтам национальных языков с сайта www.paratype.ru довольно много, и мы считаем поддержку национальных алфавитов важной составляющей нашего дела. Например, шрифты в кодировке «Азиатская кириллица» (Cyrillic-Asian) поддерживают помимо русского еще 35 языков, а возможности шрифтов в кодировке Unicode еще шире. В настоящее время идет процесс становления и упорядочения использования национальных языков, разрабатываются и принимаются региональные законы о языках, и этот процесс неминуемо должен сопровождаться появлением общедоступных национальных шрифтов профессионального качества. Как правило, местные законы о языках предписывают обязательное использование дублирующих текстов и надписей на национальном языке в официальных документах, на дорожных указателях, вывесках и т.п. Помимо этого, даже вне зависимости от наличия закона должна существовать литература на национальном языке, в частности, учебники и словари.

И наконец, должны развиваться национальные веб-ресурсы.

Что касается собственно шрифтов, то принципиально важно, что национальные шрифты *есть!*

Набор PT_Originals_Asia из библиотеки «ПараТайп» служит для поддержки азиатской кириллицы и десятка уральских языков. Есть базовый комплект из четырех шрифтов в так называемой кодировке CIS (СНГ), которые покрывают все письменные языки СССР – от «балтиицы» до «армяницы».

Однако все это коммерческие шрифты коммерческой фирмы, и хотя цена отдельного начертания невелика и любой человек и любая организация могут купить лицензию и скачать шрифт в течение нескольких минут, их тем не менее нельзя с полным правом назвать общедоступными.

Общедоступными шрифтами можно считать либо те, что поставляются в составе операционной системы, либо те, что выложены в Интернете для свободного доступа. Общедоступные национальные шрифты существуют, но они не отвечают другим требованиям. Те, что есть в Интернете в публичном доступе, как правило, очень низкого качества как по дизайну, так и по техническому исполнению. А те несколько шрифтов с расширенным комплектом знаков, что поставляются с системой Windows, покрывают всего пять нацио-

нальных языков из списка Cyrillic-Asian (казахский, киргизский, азербайджанский, татарский, узбекский). Создалась парадоксальная ситуация: население огромной страны с бюджетом в 7 триллионов рублей в основном пользуется шрифтами, произведенными частной заокеанской компанией. При всем уважении к фирме Microsoft, даже зная их внимательное и серьезное отношение к национальным традициям, все же нельзя ожидать, что они в состоянии объять необъятное и решить проблемы сохранения и развития письменностей малых народов России. Если для нужд делопроизводства, книгопечатания и прессы наличие общедоступных шрифтов хотя и желательно, но некритично – в конце концов, и госучреждения, и частные компании могут позволить себе потратить несколько тысяч рублей на приобретение коммерческих шрифтов, – то развитие национальных сетевых ресурсов невозможно без бесплатных шрифтов. Даже если автор пользуется какими-то легальными шрифтами для оформления своего сайта, они должны быть установлены на компьютерах тех, кто посещает этот сайт. В противном случае последние либо увидят его в другом оформлении, либо вообще не смогут прочитать тексты.

Логичным в такой ситуации представляется следующее решение. Государство заказывает разработку комплекта общенациональных шрифтов и выкладывает их в Сеть. Кроме того, желательно, чтобы эти шрифты включались в локализованные операционные системы, распространяемые на территории России. Данные шрифты должны как минимум поддерживать все языки с числом говорящих свыше 10 тыс. человек. Помимо этого местные правительства национальных территорий могут заказывать свои комплекты шрифтов с поддержкой национальных алфавитов, расширяя таким образом пул общедоступных шрифтов. Однако прежде чем решать вопросы разработки и распространения шрифтов, следует окончательно разобраться с алфавитами и художественными решениями для графем национальных символов. Примером удачного подхода к решению этой задачи, как нам представляется, явилась разработка комплекта национальных шрифтов, проведенная недавно по заказу правительства Башкирии. Удачными здесь являются в первую очередь постановка и организация работ.

Эскизы дополнительных букв башкирского алфавита были представлены заказчиком, т.е. Национальным институтом языка, который постарался собрать, обработать и сформулировать требования к конструкции графем, соответствующих современному уровню развития письменности и пониманию сложившихся традиций, как для рукописных, так и для типографских форм знаков. Эти эскизы легли в основу конкретных шрифтовых реализаций, выполненных профессиональными художниками «ПараТайпа», которые бла-

годаря опыту работы со многими алфавитами и отсутствию национальных пристрастий могли скорректировать их таким образом, чтобы знаки, используемые в родственных тюркских языках, имели достаточно универсальную и приемлемую для этих языков форму.

Использование национальных шрифтов на интернет-сайтах крайне ограничено. Как правило, это системные шрифты – Arial, Times,Tahoma. Да и их использование зачастую противоречит лицензионным правам. Шрифты незаконно модифицируются встраиванием в них отсутствующих национальных символов, а затем предлагаются на сайтах для свободного скачивания.

Численность же самих сайтов, использующих национальные языки, не превышает 20! Для такой многоязычной страны, как Россия, это чрезвычайно мало. А ведь набор PT_Originals_Asia из библиотеки «ПараТайп» включает 182 шрифта с поддержкой национальных символов! Есть выбор и для текстовых, и для декоративных, и для рукописных шрифтов. И конечно, их использование универсально – это и Интернет, и потребности книжной полиграфии, и СМИ, и образовательные программы.

В заключение – пара замечаний, последних по порядку, но далеко не последних по значению. Переход на компьютерные технологии перевел шрифты из разряда материальных продуктов в разряд продуктов интеллектуальных. При всех плюсах этого перехода есть один серьезный минус – при нынешнем уровне пиратства в области интеллектуальной собственности и нынешней организации борьбы с этим пиратством нет никаких оснований ожидать, что профессия дизайнера шрифта будет пользоваться массовой популярностью у талантливой молодежи. В результате даже в центре готовится катастрофически мало художников шрифта, не говоря уже о национальных республиках, где их просто нет.

Удивительно, что руководство страны и республик порой недостаточно думает о национальных шрифтах, а ведь сохранение и развитие письменной культуры – это основа сохранения самоидентификации нации, что довольно непросто в современном глобализующемся мире.